

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Inundaciones en Brasil]

J. C. C.

[Rafael] Espezim trató de huir de su casa, con su esposa, su hija y su hijastro, en la tarde del viernes 3 al ver que su barrio se estaba inundando. Llevando solo sus llaves, su celular y su billetera intentaron encontrar un lugar que creyesen que no se inundaría. “Fue todo muy rápido, nos mudamos tres veces en un mismo día”, decía el lunes pasado.

*Puntuar
de otra
forma*

(J. C. C.: “Esto es pura supervivencia...”. *El País*, 11.05.24, 8).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cuatro cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Rafael] Espezim trató de huir de su casa, con su esposa, su hija y su hijastro, en la tarde del viernes 3 al ver que su barrio se estaba inundando. Llevando solo sus llaves, su celular y su billetera intentaron encontrar un lugar que creyesen que no se inundaría. “Fue todo muy rápido, nos mudamos tres veces en un mismo día”, decía el lunes pasado.

[Rafael] Espezim trató de huir de su casa —con su esposa, su hija y su hijastro— en la tarde del viernes **tres** al ver que su barrio se estaba inundando. Llevando solo sus llaves, su celular y su billetera[,] intentaron encontrar un lugar que creyesen que no se inundaría. “Fue todo muy rápido[;] nos mudamos tres veces en un mismo día”, decía el lunes pasado.

1) Proponemos sustituir, por rayas, las comas que aíslan el enunciado con comas internas, que consideraremos inciso situado entre otros complementos circunstanciales. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Rafael] Espezim trató de huir de su casa, con su esposa, su hija y su hijastro, en la tarde del viernes 3 al ver que su barrio se estaba inundando.

[Rafael] Espezim trató de huir de su casa —**con su esposa, su hija y su hijastro**— en la tarde del viernes tres al ver que su barrio se estaba inundando.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Usaremos rayas, que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

2) Proponemos sustituir la cifra 3 por su correspondiente término léxico. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... trató de huir de su casa, con su esposa, su hija y su hijastro, en la tarde del viernes **3** al ver que su barrio se estaba...

... trató de huir de su casa —con su esposa, su hija y su hijastro— en la tarde del viernes **tres** al ver que su barrio...

Según la normativa, el poner cifras o palabras depende de factores como “el tipo de texto de que se trate, la complejidad del número que se deba expresar o el contexto de uso”. Por ejemplo, “en obras literarias y textos no técnicos en general, resulta preferible y más elegante, salvo que se trate de números muy complejos, el empleo de palabras en lugar de cifras”. En cuanto a complejidad, se utilizan palabras, entre otros casos, con “los números que puedan expresarse en una sola palabra; esto es, del *cero* al *veintinueve*” (*Ortografía...* 2010: 682-683).

3) Proponemos puntuar la construcción de gerundio, complemento circunstancial de modo en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones:

Llevando solo sus llaves, su celular y su billetera intentaron encontrar un lugar que creyesen que no se inundaría.

Llevando solo sus llaves, su celular y su billetera[,] intentaron encontrar un lugar que creyesen que no se inundaría.

Según la normativa, “el empleo de comas para encerrar construcciones con gerundio depende de la función que esas construcciones desempeñen en el enunciado” (*Ortografía...* 2010: 309).

Según la normativa, “como regla general, los complementos circunstanciales pueden aparecer delimitados por coma cuando preceden al verbo. La mayoría de estas comas son opcionales, pero su presencia es útil para aclarar la jerarquización de los miembros del enunciado y, consecuentemente, para facilitar su interpretación”. Se consideran determinantes factores como “la longitud y complejidad del complemento” (*Ortografía...* 2010: 316).

4) Proponemos sustituir, por punto y coma, la coma que separa las dos oraciones. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Fue todo muy rápido, nos mudamos tres veces en un mismo día”, decía el lunes pasado.

“Fue todo muy rápido[;] nos mudamos tres veces en un mismo día”, decía el lunes pasado.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351).

Consideramos que el punto y coma refleja aquí mejor la longitud de la pausa que la coma del texto original.

Finalizamos con ambas versiones (la original primero):

[Rafael] Espezim trató de huir de su casa, con su esposa, su hija y su hijastro, en la tarde del viernes 3 al ver que su barrio se estaba inundando. Llevando solo sus llaves, su celular y su billetera intentaron encontrar un lugar que creyesen que no se inundaría. “Fue todo muy rápido, nos mudamos tres veces en un mismo día”, decía el lunes pasado.

[Rafael] Espezim trató de huir de su casa —con su esposa, su hija y su hijastro— en la tarde del viernes tres al ver que su barrio se estaba inundando. Llevando solo sus llaves, su celular y su billetera, intentaron encontrar un lugar que creyesen que no se inundaría. “Fue todo muy rápido; nos mudamos tres veces en un mismo día”, decía el lunes pasado.

